Załącznik nr 2 do SWZ

ZP.272.1.77.2024

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) z języka polskiego
na język rumuński oraz z języka rumuńskiego na język polski w czasie spotkań przedstawicieli województwa warmińsko-mazurskiego z uczestnikami delegacji z Rumunii.

* Tłumaczenia ustne realizowane będą w 2024 roku (w okresie od września do grudnia)
na obszarze województwa warmińsko-mazurskiego, przede wszystkim w Olsztynie.
* Przewiduje się do 30 godzin tłumaczeń ustnych podczas wszystkich spotkań w 2024 roku. Maksymalny czas pracy 30 godzin zegarowych tłumaczenia, minimalny czas pracy 18 godzin zegarowych tłumaczenia, w okresie 4 miesięcy od dnia zawarcia umowy.
* Częstotliwość i liczba poszczególnych tłumaczeń będzie zależna od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane droga elektroniczną na adres wskazany przez Zamawiającego.
* Zlecenia tłumaczeń będą dokonywane w wyprzedzeniem 7 dni roboczych.
* Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczenia ustnego konsekutywnego jest pełna godzina zegarowa pracy tłumacza (do 30 minut – połowa stawki, powyżej 30 minut do 60 minut – pełna stawka). Przez 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego rozumie się 60 minut pracy tłumacza. W ofercie należy podać cenę za 1 godzinę świadczenia usługi.
* Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
* W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumacza może się przedłużyć ze względu
na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone
w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego, aż do zakończenia spotkania.
* Do wykonania przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewni osobę będącą tłumaczem języka rumuńskiego, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia oraz która w okresie ostatnich 3 lat liczonych wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert, wykonała
co najmniej 3 tłumaczenia ustne z języka polskiego na język rumuński lub z języka rumuńskiego na język polski w czasie spotkań związanych ze współpracą międzynarodową / międzynarodowych konferencji / forów / debat.
* Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym, w ustalonym miejscu przez Zamawiającego, najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem każdego z tłumaczeń, w celu uzgodnienia szczegółów.
* Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych z pracą tłumacza (koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia, wyżywienia i innych).
* Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie
to podstawą do obciążenia Zamawiającego.
* Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania, podyktowanych harmonogramem ramowym.
* Wykonawca odpowiedzialny jest za wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z ustaleniami określonymi przez Zamawiającego.
* Wymagana jest należyta staranność przy realizacji przedmiotu zamówienia.
* Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności, co do uzyskanych informacji
i dokumentacji dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia.
* W celu zapewnienia jak największej jakości tłumaczenia, Zamawiający na co najmniej
2 dni kalendarzowe przed terminem realizacji zamówienia przekaże drogą mailową Wykonawcy materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia.
* Tematyka tłumaczeń koncentrować się będzie przede wszystkim na: funkcjonowaniu samorządu terytorialnego, stosunkach międzynarodowych, kulturze i turystyce, gospodarce, sporcie, nauce.
* Wykonawca zobowiązany jest do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną
w oficjalnych dokumentach polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
* Dodatkowe wymagania dotyczące tłumacza:

- dobra znajomość tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia, wiedza interdyscyplinarna;

- wysoki poziom umiejętności translatorskich i warsztatowych;

- dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań;

- odporność na stres;

- umiejętność długotrwałej koncentracji;

- dobra i wyraźna dykcja;

- wysoka kultura osobista i etyka zawodowa.

* W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego, przy czym stawka za tłumaczenie pozostaje bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych
ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia.

Aktualnie nie są jeszcze znane dokładne miejsca spotkań. Docelowo miejscem wykonania usługi będzie miasto Olsztyn. Jeżeli jednak w programie pojawią się miejsca poza Olsztynem, Zamawiający zapewni tłumaczowi transport na miejsce spotkania i z powrotem.